УДК 811.111'271

Сокращения в электронной деловой переписке на английском языке

Воробьева О.И.
Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», Витебск

В статье рассматривается функционирование сокращенных языковых единиц в электронной деловой переписке на английском языке. В ходе проведенного исследования установлено, что в данной сфере делового общения широко используются лексические и графические сокращения различных видов. Выявлено, что особенности употребления сокращений заключаются в большом количестве заимствованных из латинского и французского языков единиц, использовании фонетического и консонантного письма, преобладании трех- и четырехкомпонентных сокращенных единиц, включении в состав сокращений служебных слов и др. Обнаружено, что трудности при переводе английских сокращений в электронной деловой переписке связаны с высокой омонимичностью сокращенных единиц, а также в ряде случаев с расплывчатостью грамматической информации о слове.
Ключевые слова: *электронная деловая переписка, сокращенная языковая единица, лексические сокращения, графические сокращения.*

(Ученые записки. – 2013. – Том 15. – С. 199–205)

Shortenings in Electronic Business Correspondence in English

Vorobyova O.I.
Educational establishment "Vitebsk State University named after P.M. Masherov", Vitebsk

The article deals with the functioning of shortened language units in electronic business correspondence in English. In the process of the research it is found out that in this sphere of business communication lexical and graphical shortenings of different types are widely used. It is defined that the specific features of the use of shortenings are a great number of borrowings from Latin and French, phonetic and consonant writing, dominating three- and four-component shortenings, functional parts of speech inclusion into the structure of shortenings and others. It is found out that difficulties at translating English shortenings in electronic business correspondence arise because of a great amount of homonyms among shortened units and the obscurity of grammar information about the word in a number of usages.
Key words: *electronic business correspondence, a shortened language unit, lexical shortenings, graphical shortenings.*

(Scientific notes. – 2013. – Vol. 15. – P. 199–205)

Адрес для корреспонденции: e-mail: olhav@rambler.ru – **О.И. Воробьева**

Деловые письма – различные по содержанию документы, пересылаемые по почте, курьером, электронной почтой или посредством факсимильной связи и служащие средством общения юридических и физических лиц. Их отличительной чертой является формализованный характер внешних и содержательных элементов письма (формат бумаги, состав реквизитов, жесткая текстовая структура, формулы речевого этикета и др.).

Деловая переписка в Великобритании, США и других англоязычных странах значительно отличается от традиций составления деловых писем в нашей стране. Знание норм этикета в деловой переписке на английском языке является важной составляющей профессиональной компетенции секретаря, бизнесмена, переводчика.

Электронные деловые письма менее регламентированы по сравнению с традиционными, их стиль более личный и теплый. Вместе с тем, в них широко используются элементы стандартизации (термины, номенклатурные знаки, устойчивые обороты). Своеобразным метаязыком электронной деловой переписки становится огромное количество сокращений, служащих экономии речи и письменного текста и одновременно представляющих определенную сложность для переводчика.

Известно, что сокращения являются одним из наиболее трудных для понимания и перевода элементов иностранных специальных текстов. Полное понимание сокращенных лексических единиц возможно лишь при отличном знании предмета, которому посвящен конкретный текст, а также в том случае, когда читающему заранее известно значение используемых в тексте сокращений. Тем не менее, знакомство с основными закономерностями аббревиации и способами образования сокращений существенно облегчает задачу понимания и перевода сокращений.

Таким образом, целью нашего исследования является анализ структурно-семантических типов и специфики функционирования сокращений в электронной переписке на английском языке, а также выявление трудностей, с которыми сталкивается переводчик в процессе расшифровки и перевода английских сокращений.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили образцы написанных на английском языке электронных деловых писем различной функциональной направленности (письмо-запрос, просьба, приглашение, подтверждение, извещение, напоминание, предупреждение, декларация (заявление), распоряжение, отказ, поздравление, благодарность, жалоба, сопроводительное, гарантийное, информационное, рекламное письмо и др.).

Для решения поставленных задач использовались структурные методы морфемного и словообразовательного анализов, для исследования лексического значения использовался семантический анализ.

Методологической основой работы послужили работы лингвистов, посвященные проблемам словообразования в английском языке (J. Aitchison [1], H. Marchand [2], О.Д. Мешков [3], и др.), лингвистическим, психолингвистическим и когнитивным аспектам формирования аббревиатур (Д.И. Алексеев [4], Э.Р. Мустафинова [5], Т.А. Щелок [6], А.П. Шаповалова [7]).

Результаты и их обсуждение. Многочисленные сокращения в современном английском языке становятся достоянием всего языкового сообщества, отражая важные социальные понятия, которые употребляются для обозначения предметов реальной действительности, в повседневной жизни, политике, науке, экономике и т.д. Ряд сокращений употребляется в ограниченном контексте, предназначенном для определенной социальной группы.

Проблемы сокращенных лексических единиц как специфического языкового явления в современных языках привлекали внимание многих исследователей. К числу наиболее обстоятельных трудов по этим вопросам можно отнести работы Д.И. Алексеева [4], О. Есперсена [8],

В.Г. Павлова [9], А.П. Шаповаловой [7] и др. В трудах Е.П. Волошина [10], Л.П. Ступина [11], Е.Н. Ардаматской [12] и др. выявлены лингвистические факторы появления и активизации сокращений в современном английском языке, рассмотрены подходы к их исследованию и классификации, внешние факторы развития процесса аббревиации. Особый исследовательский интерес представляют механизмы образования сокращенных слов, их структурно-семантические особенности, специфика функционирования в современном английском языке. До сих пор остается много неясного в вопросе о природе сокращений, об их взаимосвязи с системой языка, нет строгой, четкой классификации структурных типов сокращенных единиц, не приведен строгий научный анализ особенностей отдельных структурных типов. Чрезвычайно много неясного в вопросе о лексико-семантических особенностях сокращений, закономерностях их семантического развития.

Сокращение определяется как единица устной или письменной речи, состоящая из отдельных элементов звуковой или графической оболочки некоторой развернутой формы, с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи. Причины появления сокращений в английском языке объясняются учеными по-разному: природой языка, общей тенденцией английского языка к моносиллабизму, стремлением к устранению семантической и формальной расчлененности наименований, стилистическими соображениями. Кроме лексических, к факторам появления сокращений можно отнести еще и экстралингвистические факторы: мода на сокращения, удовольствие, получаемое говорящими от игры лингвистическими средствами, а самое главное – психофизиологические свойства человека, в частности, особенности его оперативной памяти, которая, как известно, не удерживает одновременно больше определенного для данного языка количества единиц (из чего вытекает основная идея сокращения как упрощения речевой коммуникации).

Все сокращенные единицы разделяют на графические и лексические.

Под графическими сокращениями подразумеваются сокращения, применяющиеся только в письменной речи, не имеющие своей особой звуковой формы, реализующейся в устной речи как соответствующая несокращенная форма. Графические сокращения также подразделяются на точечные, дефисные, косолинейные, курсивные, нулевые, комбинированные.

Лексическое сокращение – это единица языка, обладающая не только внешней (звуковой) стороной, но и внешне выраженным значением, и существующая в речи как нечто уже существующее и лишь воспроизводимое в речи. Классификация лексических сокращений крайне затруднена специфичностью их структуры, большой вариативностью, возможностью взаимодействия различных способов аббревиации с другими способами словообразования.

Лексические сокращения подразделяют на синтаксические (sitters – baby-sitter), фономорфологические (*mike – microphone*), фонографические (*Dr – doctor*), смешанные (*Eurasia – Europe and Asia)*.

Общепринятой [2; 4; 11] классификацией лексических сокращений является следующая: усечения, слова-портмоне (или стяжения, слияния) и акронимы. Ряд ученых разделяют понятие «акроним» и «аббревиатура» и предлагает интегральный термин для их обозначения «инициализм» [7; 9; 12].

Акронимами называют ряды начальных букв (иногда начальных морфем слова или слогов), образующих новую лексическую единицу. Слова-портмоне определяются как слова, образующиеся путем сочетания одной словообразовательной основы (либо ее заместителя в виде сокращения) с осколком второй исходной основы. Усечение – это сокращенное слово, образованное из начала, середины или конца исходного слова.

Нами проанализированы наиболее часто употребляемые в сфере деловой переписки сокращения и выявлены нижеследующие особенности их употребления.

Диапазон реализации номинативной функции сокращений в деловой переписке очень широк: от названий конкретных объектов (*GNP – gross national product; SUV – sports utility vehicle*) до наименования абстрактных субстанций и явлений (*IOW – I owe you*). Многие сокращения, используемые в электронной деловой переписке, были заимствованы из языка рекламы, СМИ, Интернета.

Во-первых, сокращению подвергаются выражения, выступающие в речи в роли вводных слов со значением отражения порядка мыслей и их связи: *BOT – back on topic; BTW – by the way; IOW – in other words.* Во-вторых**,** сокращаются словосочетания с главным словом – глаголом в форме повелительного наклонения: *RBTL – (read between the line), Pto – please turn over,*
ROI – return on investment, CFM – confirm.

В следующую группу могут быть включены различные знаменательные слова, сочетания слов и предложения с высокой частотой употребления: *HTH – Hope this help; L8R – later; FYI – For your information; ATM – At The Moment // Now; C.O.D. – cash on delivery.*

Становятся сокращенными также устойчивые словосочетания: *SUL8R – see you later; TIE – take it easy ; ATB – All the best; WRT – with respect to,* а также сочетания слов, выражающие отношение говорящего к предмету говорения, но не влияющие на содержание высказывания: *ONNA – Oh no, not again; FWIW – for what it's worth.*

Исследование способов образования лексических сокращений в деловой переписке обнаружило следующие их виды.

Преобладают сокращения инициального типа, составленные из начальных букв компонентов словосочетания, – аббревиатуры*: EGM – extraordinary general meeting; IPO – initial public offer; ETA – expected time of arrival; TE (tax exempt); AWB – air waybill; B/E – bill of exchange; ETA(eta) – estimated time of arrival.* Реже встречаются аббревиатуры из сочетания начальной части (буквы) слова с целым словом, не подвергшимся сокращению, например: *H-bomb, H-bag – hand bag,*
X-card, а также сокращения слогового типа, т.е. составленные из начальных слогов слов, составляющих словосочетание, например: *Wi-Fi – Wireless Fidelity; telecom – telephone communication; inco – International commerce.* Достаточно употребительны сокращения – акронимы: *forex – foreign exchange; VAT – value added tax.*

К графическим сокращениям, употребляемым в процессе деловой переписки, относятся, во-первых, общепринятые графические сокращения, такие, как *i.e. – id est; p.h. – per hour; no. – number; e.g. – exempli gratia.* Одной из культурно-исторических особенностей английского языка является большое количество заимствованных из латинского и французского языков сокращений, сохранивших свое значение в английском языке.

Во-вторых, можно выделить ряд англоязычных сокращений, характерных для электронной деловой переписки, регулярно воспроизводимых в ней: *FYA – for your amusement; IWBNI – It would be nice if ; KIS – keep it simple; NRN – No response necessary; TFS – Thanks for sharing; WOBTAM – Waste of both time and money; gtc – good till cancelled; o/no – order number; pst – posted.*

Особые трудности при переводе на русский язык могут вызвать сокращения, которые приобрели характер идеограмм и давно уже утратили (а может быть, и никогда не имели) свое буквальное значение, например: *LOL (laughing out loud) – громко смеюсь.* В электронном дискурсе на русском языке подобные аббревиатуры не используются. По всей видимости, их закрепленность за латинским алфавитом создает дополнительные трудности при наборе текста на кириллице.

Нередко при сокращении используются символы вместо слов: *some $; 100£; R & D research and development; 911 Emer-*

gency, call me // Someone needs you to call them about something that is important; XXXXX (error). Английские слова в деловой переписке могут быть сокращены с помощью фонетического письма следующим образом: *2day, b4, 4me.* Цифры «2» и «4» используются вместо аналогично звучащих слогов – *for(e)* и *to-: F2F – face-to-face; 2bctnd – To be continued // We'll talk about it later; 2WIMC – To whom it may concern // Formal greeting.* Стремление к компактной подаче информации приводит к деморфологизации слов. Так создается своего рода игра, демонстрирующая возможности аббревиации.

Мы обнаружили следующие структурно-семантические виды графических сокращений в деловой переписке: буквенные сокращения, слоговые сокращения, усеченные слова.

Буквенные сокращения образуются из начальных букв сокращенных слов и словосочетаний. Такие инициальные сокращения слов произносятся полностью как исходные слова: *REYRTLX – refer to your telex; rml – regarding my letter.*

Сокращенные единицы слогового типа образуются из начальных слогов слов, составляющих словосочетание, например: *nem.con. – от лат. «nemine contradicente» – без возражений, yourlet – your letter.* Выделяются сокращения смешанного типа, совмещающие элементы двух предыдущих, например: *Abs E – absolute error;*
Rt. Hon – Right Honourable.

Среди усеченных слов преобладает усечение конечной части слова (апокопа). Это наиболее распространенный тип сокращения в электронной деловой переписке. Специфика общения в сети проявляется в том, что при быстром темпе коммуникации намного удобнее «узнавать» слово по первым буквам. Факт преимущества апокопы перед другими типами усечений связывается некоторыми учеными также с «концентрацией внимания в начале слова и наличием ударения на начальном слоге в большинстве английских слов» [1; 10]: *POS – position; Best regs – best regards; art – article; arrv – arrival; dep – departure; dept – department; disc (discount) – 1. скидка 2. учет векселя.*

Достаточно распространенным является также усечение отдельных элементов слова, главным образом, гласных букв (синкопа): *shortg (shortage); shpd (shipped) shpmt, shpt (shipment); bkgs (bookings); ltr (letter).* Прием консонантного письма, т.е. использование при написании слов его ключевых (как правило, согласных) букв, широко распространен в электронном дискурсе на английском языке, в то время как практически не используется в электронных текстах на русском языке. Это объяснимо тем, что в русском языке твердость/мягкость согласного определяется следующим за ним гласным.

Сокращения в деловой переписке, как и сокращенные единицы в целом, характеризуются высокой омонимичностью, и чем меньше число знаков, тем она выше, например:

M – 1. (March) – март 2. (mass) – масса 3. (medium) – средство, способ 4. (middle) – 1) середина 2) средний 5. (Monday) – понедельник.

dd 1. (dated) – датированный 2. (delivered) – доставленный 3. (delayed delivery) – доставка задержана 4. (demand draft) – тратта, срочная по предъявлении

pc – 1. (personal computer) – персональный компьютер 2. (payment in cash) – уплата наличными 3. (percentage) – процентное содержание 4. (price) – цена.

Немало омонимичных сокращений встречается среди апокопных сокращений, на что следует обращать особое внимание при их переводе. Например, употребляемое в деловой переписке сокращение *inst.* может иметь следующие значения:
1. (installation) – установка; монтаж 2. (instalment) – очередной взнос 3. (instruction) – инструкция 4. (instrument) – инструмент, прибор.

Сложность перевода апокопы состоит в том, что вместе с окончанием отсекается грамматическая информация о слове, его облик становится расплывчатым и единственной подсказкой о том, какое из однокоренных слов используется говорящим, является контекст.

В нижеследующем электронном письме – извинении за утерянный платеж – именно контекст позволяет определить частеречную принадлежность выделенных жирным шрифтом апокопных и синкопных образований и правильно перевести сообщение.

*For the **att** of the Managing Director*

Dear Peter,

*Thank you for your **asst** and **arrg** in helping us to locate your payment of July 15, 2011 which had not been credited to your **a/c. Pls acpt** our apology for this error and for the overdue notices we sent to you. We appreciate your patronage and are sorry for the inconvenience caused by this error.*

Yours faithfully,
W. and T. Brown, Ltd,
Thomas Brown,
Director

Вниманию управляющего

Дорогой Петр,

Спасибо за Вашу помощь нам в поисках Вашего платежа от 15 июля 2011 года, который не был зачислен на Ваш счет. Пожалуйста, примите наши извинения за эту ошибку, и за те неправильные уведомления, которые мы послали Вам. Мы ценим Вас, как постоянного клиента и просим извинения за те неудобства, которые были вызваны этой ошибкой.

Искренне Ваш,
W. and T. Brown, Ltd
Томас Браун,
Директор

Возможно, из стремления избежать омонимии, вызывающей определенные трудности при их расшифровке и затрудняющей их понимание, создаются трех- и четырехкомпонентные сокращенные единицы, а также происходит включение в состав сокращений служебных слов (артиклей, предлогов): *AAMOF as a matter of fact; AFAIK as far as I know; F.O.T – free of tax; a.s.a.p. (as soon as possible).*

Заключение. Исследование особенностей электронной коммуникации является одной из активно развивающихся областей современного дискурсивного анализа. Компьютер, изначально ориентированный на оптимизацию обработки информации, в ходе своего развития превращается в посредника в процессе коммуникации. Общение в интернете осуществляется средствами естественного языка, который не только обслуживает коммуникацию, но и становится основой любого социального взаимодействия в Сети. Новые функции способствуют трансформации языка в различных аспектах: на уровне лексики, правил построения высказывания, жанрово-стилистических норм, коммуникативных стратегий.

Информативная емкость, удобство произнесения, легкая запоминаемость сокращений способствуют росту их числа и использования в различных областях коммуникации, а значит и возрастает необходимость их исследования. Вместе с тем, сокращения остаются во многих отношениях загадкой в лингвистическом плане, поскольку применительно к ним приходится рассматривать под специфическим углом зрения такие фундаментальные проблемы, как проблема структуры слова и его значения, проблема морфемы и др. Этой сложностью объясняется множество мнений, а порой и противоречивый подход к сокращенным единицам.

В ходе проведенного нами исследования установлено, что в электронной деловой переписке на английском языке широко используются сокращения различных видов – среди лексических сокращенных единиц преобладают инициализмы буквенного типа (аббревиатуры), среди графических – усечение последней части слова (апокопа). Выявлено, что особенности употребления сокращений заключаются в большом количестве заимствованных из латинского и французского языков единиц, использовании фонетического и консонантного письма, преобладании трех- и четырехкомпонентных сокращенных единиц, включении в состав сокращений служебных слов и др. Обнаружено, что трудности при переводе английских сокращений в электронной деловой переписке

связаны с высокой омонимичностью сокращенных единиц, а также в ряде случаев с расплывчатостью грамматической информации о слове.

Данное исследование имеет перспективы развития в плане изучения культурно-национальной маркированности сокращений, участия языковой личности в их порождении и восприятии, а также влияния современных англоязычных аббревиатур на дискурс других лингвокультурных сообществ.

Литература

1. Aitchison, J. Words in the mind: An introduction to the mental lexicon. / J. Aitchison. – Oxford: Blackwell, 2001. – 103 p.
2. Marchand, H. The Categories and Types of Present-day English Word-formation. A Synchronic-Diachronic Approach/ H. Marchand. – Wiesbaden, 1991. – 220 p.
3. Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка / О.Д. Мешков. – М.: Наука, 1976. – 245 с.
4. Алексеев, Д.И. Аббревиация в русском языке: автореф. … дис. д-ра филол. наук: 10.02.04 / Д.И. Алексеев. – Воронеж, 1977. – 31 с.
5. Мустафинова, Э.Р. Аббревиация в русском языке: когнитивный аспект: автореф. … дис. канд. филол. наук: 10.02.19 / Э.Р. Мустафинова. – Барнаул, 2001. – 20 с.
6. Щелок, Т.И. Графические сокращения как предел семантической целостности слова (на материале графических сокращений русского и немецкого языков: автореф. … дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Т.И. Щелок. – Барнаул, 2003. – 23 с.
7. Шаповалова, А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике / А.П. Шаповалова. – Ростов н/Д, 2003. – 80 с.
8. Jespersen, O.A. Modern English Grammar on Historical Principles. Part VI. Morphology / O.A. Jespersen. – London, 1946. – 408 p.
9. Павлов, Г.В. Функционирование сокращений в современном немецком языке (номенклатурные и речевые сокращения): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / В.Г. Павлов. – М, 1970. – 32 с.
10. Волошин, Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: автореф. … дис. канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.П. Волошин. – М., 1967. – 26 с.
11. Ступин, Л.П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари / Л.П. Ступин // Вопросы теории и истории языка. – СПб., 2003. – С. 291–296.
12. Ардаматская, Е.Н. Акронимия как форма адаптивности языковой системы (на материале английской морской терминологии): автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.Н. Ардаматская. – Л., 1987. – 19 с.

Поступила в редакцию 05.04.2013 г.

Принята в печать 24.06.2013 г.